

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра української та іноземної лінгвістики

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
Кафедра індоєвропейських мов

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства

Матеріали третьої міжнародної
науково-практичної конференції



Рівне
2018

ББК 81.0

С 91

УДК 81

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2018 року, Рівне. – 173, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 1 від 25.01.2018 р.).

До збірника увійшли матеріали третьої Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Бáран Беата (Baran Beata)</i> Surzhyk as a Subject of Linguistic Studies	6
<i>Бігунов Д. О.</i> Компоненти комунікативної ситуації	10
<i>Верьовкіна О. Є., Друзюк М. А.</i> General Overview of Paradox Interpretation	14
<i>Стрельченко К. С.</i> Темпоральна динаміка взаємодій у концептуальному просторі <i>Mystery</i>	21

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<i>Антоненко Н.Є.</i> Phraseological units with the conjunction “or” in the English language	25
<i>Белова С.А.</i> Трудові школи німеччини як основа європейського реформаторського руху кінця ХІХ-поч. ХХ ст.	31
<i>Вовчук Н. І., Федюра М. Ю.</i> Функції неолексем в художній літературі (на матеріалі поезії Р.Рождественського та А.Вознесенського)	40
<i>Івашкевич Е. Е.</i> Пошук відповідності лексичної одиниці як запорука адекватного перекладу фахівцем художніх творів	45
<i>Михальчук Н. О., Антюхова Н. І.</i> Discourse Analyses of Abstract Nouns in “The Adventure of Oliver Twist” by Charles Dickens	54
<i>Панькова Т. В.</i> До питання про модальність складнопідрядного речення	61

Ромащенко І. В.

Важливість врахування лінгвокультурного аспекту в організації науково-дослідної роботи здобувачів вищої освіти гуманітарних спеціальностей 66

Самборська І. М.

Онтологическая природа внутренней формы и ее роль в формировании семантики производного слова 69

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Богатирчук Л. М.

Dialoge und Rollenspiele im Fremdsprachenunterricht 77

Бойко Н.Г., Конопльова Ю.О.

Використання діалогічного мовлення у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 83

Вєтрова І. М.

Особенности внедрения новых подходов у методичній підготовці майбутнього вчителя англійської мови 90

Зубілевич М. І.

Іншомовний професійно-орієнтований текст як засіб формування комунікативних вмінь студентів-медиків 95

Людвиг Скотт (Ludwig Scott)

Debate in Education: Benefits and Implementation 103

Матвєйченко В. В., Москалець О. О., Денисова Н. Б.

Innovative School Practice in Pre-Service Teacher Training 107

Наумович О.П., Зімка В. Й.

Формування іншомовної компетентності учнів на уроках німецької мови шляхом розвитку навичок комунікативного письма 108

Скуратівська Н. В.

Рекомендації для ефективного навчання аудіюванню на уроках англійської мови..... 116

Судима Т.М.

Using movies to teach English 121

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Білоус Т.М.

Intercultural Competence as a Key Component of Foreign Language Teaching 123

Маккрола Джейсон Чарльз (Jason C. McKrola)

Overcoming Language Learning Anxiety: Lowering the Affective Filter through a Virtual Teaching Model..... 125

Михальчук Н.О., Набочук О.Ю.

The Idea of Understanding as a “Dialogue of Capabilities” 130

Триндюк В.А.

Використання Інтернет-ресурсів інституту Гете на заняттях з німецької мови 140

Федоришина В.О.

Special Education in Ontario : Roles and Responsibilities in Special Education..... 144

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.

Особливості функціонування метафори у термінології..... 148

Івашкевич Е.З., Чала Ю.М.

Social Knowledge, Social Thinking, Social Prediction and Social Intuition in the Paradigm of Social Intellect of a Person 153

Івашкевич Е.З., Яцюрин А.О.

Унікальні характеристики особистості педагога та структура його соціального інтелекту 155

Потанчук С.С.

Соціо-оцінний концепт СОВІСТЬ у паремійних одиницях англійської та української мов 165

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ 170

4. Crombie D. *A Share in Death* / Deborah Crombie. – New York : Charles Scribner's Sons, 2010. – 276 p.
5. Crombie D. *In a Dark House* / Deborah Crombie. – New York : HarperCollins, 2007. – 372 p.
6. Crombie D. *Leave the Grave Green* / Deborah Crombie. – New York : Avon, 2005. – 336 p.
7. Evans V. *The Structure of Time. Language, Meaning and Temporal Cognition* / Vyvyan Evans. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2003. – 286 p.
8. Flaherty M. G. *A Watched Pot. How We Experience Time* / Michael G. Flaherty. – New York ; London: New York University Press, 1999. – 231 p.
9. George E. *A Place of Hiding* / Elizabeth George. – New York : Bantam Books, 2003. – 514 p.
10. Monir A. *Timeless* / Alexandra Monir. – New York : Delacorte Press, 2011. – 170 p.
11. Penny L. *The Brutal Telling* / Louise Penny. – New York : Minotaur Books, 2009. – 319 p.
12. Stout R. *Trouble in Triplicate* / Rex Stout. – New York : Bantam Books, 1993. – 146 p.
13. Tartt D. *The Goldfinch* / Donna Tartt. – New York ; Boston; London : Little, Brown and Company, 2013. – 1075 p.

**СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Nataliia Antonenko

Rivne

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE CONJUNCTION “OR”
IN THE ENGLISH LANGUAGE**

The article deals with the research of phraseological units with the conjunction “or” analyzed from the viewpoint of their semantic integrity, structure and means, providing their stability and cohesion.

The object of this article is phraseological units of the English language. The subject of the paper is English phraseological units with the conjunction “or”. The objective of this article is to consider phraseological units with the conjunction “or” in the framework of their structure, the degree of amalgamation and means, contributing to their stability and cohesion.

The research is based on the English- Russian phraseological dictionary of A. Kunin. The tasks of the study are:

- picking up the phraseological units with the disjunctive conjunction “or”;
- classification of the phraseological units with the disjunctive conjunction “or” according to their semantic integrity;
- singling out various structural models of the phraseological units with the disjunctive conjunction “or”;
- determining the semantic relations between notional words joined into the phraseological units by the disjunctive conjunction “or”;
- stating the phonetic peculiarities of the phraseological units with the disjunctive conjunction “or”.

The methods applied in this study are selected in accordance with the objective and tasks of research. Structural types of set expressions are revealed with the help of the analysis into immediate constituents. The degree of their semantic blending is established taking into account the motivation of the phraseological unit, which is the relationship between the meaning of the whole and the meaning of its components, which in its turn is stated on the basis of the definitions from the dictionary. Explanatory dictionaries also facilitate the establishment of semantic groups of words to which the constituent national elements of the discussed set expressions belong to.

The analysis of the above mentioned phraseological dictionary reveals 40 phraseological units with the conjunction “or” which are joined into a separate microsystem. Other disjunctive conjunctions namely “either... or”, “whether... or”, “if or” do not appear in English set-expressions.

Conjunction “or” can be called the core component of these phraseological units because they are based on the same principle as free word combinations with the disjunctive connection. Being the subtype of coordinative relations, it presupposes the equality of elements united by the conjunction into a syntactic construction. Thus, it is impossible to state which of the homogeneous components is principal and which the subsidiary is. So the status of the main element in such word-groups is ascribed to the conjunction “or”, the semantic properties of which differentiate disjunctive constructions from other syntactic structures with coordinative connection.

The conjunction as a part of speech indicates the relations between coordinated elements. Syntactic relations between words and sentences reflect the relations between the phenomena and situations in the objective reality, expressed by these words and sentences. The relation, conveyed by the conjunction “or”, belongs to the logical type, found between several mutually exclusive elements. That is why the disjunctive conjunction “or” is also known as alternative.

According to the semantic integrity, established by the degree of motivation correlated with the rigidity and indivisibility, set expressions with the conjunction “or” can be divided into three classes, such as: phraseological fusions, phraseological unities and phraseological combinations.

Phraseological fusions represent as their name suggests the highest stage of blending together. The meaning of components is completely absorbed by the meaning of the whole by its expressiveness and emotional properties (without rhyme or reason, make a spoon or spoil the horn, common or garden).

Phraseological unities are clearly motivated and their emotional quality is based upon the metaphorical image created by the whole (black or white, by hook or by crook, come hell or high water, fish or cut bait, rain or shine, hit or miss,

neck or nothing, by fair means or foul, through fair or foul, stand or fall, make head or tail of something, not for love or money, root hog or die, sink or swim).

Phraseological combinations are motivated but at the same time semantically inseparable. The meaning of the unit of this class is a blend of the meanings of its constituents which thus can't be altered or omitted (a thing or two, a word or two, know a thing or two, tell somebody a thing or two, more or less, first or last, little or nothing, now or never, once or twice, one or two, one time or another, one way or another, somehow or other, something or other, sometime or other, sooner or later, there or thereabouts, two or three, whether or no (not), or so, end or mend, make or break).

Analysis of phraseological units with "or" confirms this opinion as almost all of them consist of two components joined the disjunctive conjunction with one exception represented by or so, where the first component of the construction is free to vary. The majority of phraseological units with "or" contain nothing but coordinated homogeneous elements: (once or twice, one or two, a thing or two, a word or two, two or three, first or last, more or less, sooner or later, there or thereabouts, sometime or other, somehow or other, something or other, little or nothing, common or garden, whether or no (not), rain or shine, by hook or by crook, by fair means or foul, through fair or foul, one way or another, not for love or money, without rhyme or reason, black or white, now or never, make or break, fish or cut bait, hit or miss, end or mend, neck or nothing, sink or swim, stand or fall, one time or another, root hog or die, make a spoon or spoil a horn).

Only several phraseological units contain components following and/or preceding the homogeneous elements joined with the conjunction (come hell or high water, tell somebody a thing or two, know a thing or two, make head or tail of something, marriage makes or mars a man).

In most cases homogeneous constituents of disjunctive constructions in phraseological units are represented by lexemes (once or twice, one or two, a thing or two, a word or two, two or three, first or last, more or less, sooner or later, there or thereabouts, sometime or other, somehow or other, something or other, little or

nothing, common or garden, whether or no (not), rain or shine, black or white, now or never, make or break, hit or miss, end or mend, neck or nothing, sink or swim, stand or fall, tell somebody a thing or two, know a thing or two, make head or tail of something, marriage makes or mars a man).

These lexemes can belong to the same or different parts of speech, thus making the following patterns:

- [noun or noun] rain or shine;
- [verb or verb] make or break, hit or miss, end or mend, sink or swim, stand or fall;
- [adjective or adjective] black or white, common or garden;
- [adverb or adverb] once or twice, now or never, first or last, more or less, sooner or later, there or thereabouts;
- [numeral or numeral] one or two, two or three;
- [pronoun or pronoun] something or other.
- [noun or numeral] a thing or two, a word or two;
- [adverb or pronoun] sometime or other, somehow or other;
- [adjective or pronoun] little or nothing;
- [noun or pronoun] neck or nothing;
- [conjunction or particle] whether or no (not).

Thus, the most productive models are [verb or verb] and [adverb or adverb].

Phraseological units have their own specific features, which enhance their stability and cohesion. Among them are their euphonic qualities and semantic features [1, 177, 178].

Euphony is achieved through phonetic repetition which serves to produce alliteration and rhythm. Alliteration is defined as repetition of vowels and/or consonants in the beginning of words: now or never [n], without rhyme or reason [r], neck or nothing [n], sink or swim [s], through fair or foul [f], make a spoon or spoil the horn [sp], marriage makes or mars a man [m]. Rhyme is a repetition of consonants and vowels in the end of words: make or break [eik], end or mend [end], by hook or by crook [uk].

Various semantic relations are singled out between homogeneous components of the disjunctive constructions in the phraseological units, in particular, synonymy (by hook or by crook); tautology (there or thereabouts); antonymy (first or last, more or less, sooner or later, black or white, stand or fall, through fair or foul). In the latter case the phraseological unit may contain not only systematic but also occasional antonyms (rain or shine, sink or swim, hit or miss, make head or tail of some-thing), as well as words the contrary meanings of which are due to the generalized semantics of the verb make (marriage makes or mars a man, make or break).

In paired phraseological units with coordinated connection of disjunctive type two words with direct meanings are combined to acquire a new sense. In tautological set expressions, the repetition emphasizes the semantic feature which cannot be underlined otherwise [6, 99]. So, there or thereabouts expresses vagueness, approximation. Synonyms are combined into phraseological units due to the partial coincidence in their meaning, which is thus intensified, whereas differentiating semantic features are also preserved. Antonymous lexemes in the paired set expressions denote things referring to the same class, but opposed to each other [6, 101].

Література:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
2. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовск. ун-та, 1964. – 315 с.
3. Астен Т. Б. О некоторых возможностях моделирования фразеологизмов, Актуальные проблемы современной лингвистики: Материалы всерос. науч. конф. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовск. пед. ун-та, 2005. – С.25-26.
4. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовск. ун-та, 1977. – 262 с.

5. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2005. – 1214 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Феникс+, 2005. – 488 с.
7. Попова З. Д. Семантическая общность национальных языковых систем. – Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1986. – 184 с.

Бєлова С.А.

Рівне

ТРУДОВІ ШКОЛИ НІМЕЧЧИНИ ЯК ОСНОВА ЄВРОПЕЙСЬКОГО РЕФОРМАТОРСЬКОГО РУХУ К. ХІХ-ПОЧ. ХХ СТ.

Кардинальна перебудова суспільства на всіх його рівнях вимагає докорінного реформування системи вітчизняної освіти, яка повинна здолати існуючий розрив між шкільним навчанням та актуальними запитами суспільства, орієнтуватись на підготовку молоді до участі в усіх сферах людської діяльності. Відповідно до цих завдань нам здається вкрай актуальним звернення до досвіду німецьких трудових шкіл, які змогли не лише оновити систему навчання і виховання, розв'язати частину тогочасних соціальних питань країни, але й стати міцним підґрунтям докорінного реформування педагогіки наприкінці ХІХ – поч. ХХ ст.

Стан розробки проблеми Вивченням теорії і практики німецьких трудових шкіл активно займались відомі вітчизняні педагоги початку ХХ ст.: О.Музиченко, А.Готалов-Готліб, Н.Дадєнков, російські вчені – С.Лєвітін, А.Зєленко, П.Мижуєв. Але з часом увага до трудових шкіл зникає. Новий етап вивчення трудових шкіл пов'язаний із виходом монографії відомого радянського дослідника О.Піскунова «Проблемы трудового обучения и воспитания в немецкой педагогике XVIII – начала XX в.» (1976 р.), де ґрунтовно досліджено історію становлення трудових шкіл. Водночас притаманне радянській ідеології намагання розглядати будь-яке явище